

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Titolo insegnamento	Teoria, storia e tecniche della traduzione
Anno Accademico	2021-2022
Corso di studio	Traduzione specialistica – LM-94
Crediti formativi	6 CFU
Denominazione inglese	Theory and History of Translation
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	MARIO CARDONA	Mario.cardona@uniba.it

Dettaglio credi formativi	SSD	Crediti
	L-LIN/02	6 CFU

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Primo semestre
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	150
Ore di corso	48
Ore di studio individuale/lettorato	102

Calendario	
Inizio attività didattiche	27 Settembre 2021
Fine attività didattiche	22 Dicembre 2021

Syllabus	
Prerequisiti	
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza delle principali teorie e modelli traduttivi • Conoscenza delle caratteristiche delle tipologie e dei generi testuali • Conoscenza delle principali teorie sul linguaggio figurato sia dal punto di vista linguistico che psicolinguistico e neurolinguistico • Conoscenza delle principali teorie sulla metafora nell'ambito della linguistica cognitiva • Capacità di analisi sulla traduzione di espressioni figurate in differenti contesti • Capacità di analisi della dimensione culturale e

	interculturale nella traduzione del linguaggio figurato
Contenuti di insegnamento	-Introduzione alla scienza della traduzione -Principali teorie e modelli traduttivi -Analisi del linguaggio figurato, in particolare idioms, metafore e metonimie -Principali teorie sul linguaggio figurato nell'ambito della linguistica cognitiva -la traduzione e il linguaggio figurato: problematiche linguistiche, culturali ed interculturali Tradurre le metafore. Modelli e testi a confronto.

Programma	
Testi di riferimento	Cardona M., De Iaco M., 2020, <i>Parole nella mente, parole per parlare</i> , Aracne, Roma. Diadori Pierangela, 2016, <i>Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti</i> , Firenze, Le Monnier. Salmon L., 2017, <i>Teoria della traduzione</i> , Milano, Franco Angeli.
Note ai testi di riferimento	Materiali di studio verranno forniti durante il corso
Metodi didattici	Didattica frontale, con eventuale impiego di supporti multimediali, piattaforma e-learning,
Metodi di valutazione	Esame orale
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> <ul style="list-style-type: none"> -Capacità di argomentare sulle principali teorie nell'ambito della linguistica cognitiva relative agli aspetti psicolinguistici del linguaggio figurato, in particolare idioms e metafore. -Abilità di tradurre le espressioni figurate ● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> -Capacità di analizzare e comprendere le principali categorie di espressioni figurate all'interno di diverse tipologie testuali -Capacità di condurre una analisi critica sulle scelte traduttive in diversi testi e contesti in ordine alle diverse implicazioni culturali e interculturali ● <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> -Capacità di argomentare in modo critico utilizzando un linguaggio scientifico appropriato
Altro	Indirizzo Mail del docente: mario.cardona@uniba.it Orario di ricevimento: mercoledì, (h 9.00-11.30 o su appuntamento) Link alla pagina docente:

